

# Online-Schulung „Grundlagen ehrenamtlicher Sprachmittlung“

## Kurzbeschreibung

### Online-Schulung: 2 thematische Sitzungen à 5 St. inkl. Pausen

Fragen der Schulung:

- Welche Arten des Dolmetschens gibt es und was sind die Besonderheiten ehrenamtlicher Sprachmittlung?
- Inwiefern unterscheiden sich Sprachmittler\*innen von qualifizierten Dolmetscher\*innen?
- Was gehört zu den Aufgaben ehrenamtlicher Sprachmittler\*innen und was nicht?
- Was ist meine Rolle im Gespräch?
- Was ist eine richtige Dolmetschung? Darf man bei der Dolmetschung zusammenfassen? Muss man wörtlich übersetzen?
- Was ist die empfehlenswerte Sitzordnung bei einem Dolmetschgespräch?
- Was ist ein Vorgespräch und warum ist es so wichtig?
- An welche Regeln soll ich mich bei der Sprachmittlung halten? Was darf ich und was darf ich nicht?
- Wie gehe ich mit schwierigen Situationen um?

### 1. Sitzung: „Arten der Sprachmittlung und Kommunikation im Dolmetschgespräch“ 30.10.21

Inhalte:

- Grundlegende Begriffe: Dolmetschen, Übersetzen, Sprachmittlung, Kommunaldolmetschen, Dolmetschmodi.
- Merkmale ehrenamtlicher Sprachmittlung, Abgrenzung Dolmetscher\*innen/Übersetzer\*innen – Sprachmittler\*innen.
- Sitzordnung im Dolmetschgespräch
- Gesprächsführung im Dolmetschgespräch.
- Kommunikative Aufgaben der Sprachmittler\*innen.
- Grundlegende Techniken der Sprachmittlung: Zusammenfassend oder wortgenau übersetzen? In welcher Form soll man übersetzen?
- Reflexion der Fallbeispiele aus der Praxis ehrenamtlicher Sprachmittler\*innen.

## 2. Sitzung: „Rolle und Aufgaben der Sprachmittler\*innen“ 13.11.21

Inhalte:

- Erwartungen an Sprachmittler\*innen von den Gesprächsteilnehmenden
- Reflexion der Rolle von Sprachmittler\*innen
- Umgang mit falschen Erwartungen und Rollenüberscheidungen  
Ethische Prinzipien für Sprachmittler\*innen aus dem Berufskodex für Dolmetscher\*innen und Übersetzer\*innen (u.a. Neutralität, Genauigkeit)
- Umgang mit Konfliktsituationen. Analyse der Praxisbeispiele.
- Setting-Gespräch (Vorstellung)

**Moderation:** Frau Dr. Natalia Tilton

**Zielgruppe:** Sprachmittler und Sprachmittlerinnen (geschlossene Gruppe)

**Datum:** Samstag, den 30.10.21 und Samstag den 13.11.21

**Uhrzeit:** 9:00 – 14:00 Uhr,

**Format:** Online Schulung

**ID:** **VA039/21**

**Anmeldungen sind ausschließlich über die Homepage des Kommunalen Integrationszentrums Kreis Steinfurt möglich:**

<https://www.kreis-steinfurt.de/ki-veranstaltungen>

Bei Fragen erreichen Sie uns gerne unter 02551 69-2730.